



*Sacred Bridges:
A Musical Encounter*

The Zamir Chorale of Boston

Our Lady Help of Christians Parish
573 Washington Street, Newton

Saturday, November 17, 2001
8:00 p.m.

Major sponsor:





Sacred Bridges Steering Committee

Ronda Garber Jacobson, *chair*

Janey Bishoff, *Zamir Chorale of Boston*

Father Walter Cuenin, *Our Lady Help of Christians Parish*

Dr. Philip A. Cunningham, *Center for Christian-Jewish Learning
at Boston College*

Joshua Jacobson, *Zamir Chorale of Boston*

Robin Jensen, *Theology and Arts Program,
Andover Newton Theological School*

Susan Kay, *Office of Religious Education, Archdiocese of Boston*

Diane Kolb, *Anti-Defamation League*

Father David Michael, *Archdiocese of Boston and Brandeis University*

Margaret Roylance, *Our Lady Help of Christians Parish*

Nancy Sargon-Zarsky, *Zamir Chorale of Boston*

Rabbi Sanford Seltzer, *Interreligious Center on Public Life,
Hebrew College*

Celia Sirois, *ADL/Archdiocese of Boston New Directions*

Eileen Burke Sullivan, *ADL/Archdiocese of Boston New Directions*

Mara Tencer, *Jewish Community Relations Council of Greater Boston*

Alan Teperow, *Synagogue Council of Massachusetts*

Serene Victor, *Zamir Chorale of Boston and
ADL/Archdiocese of Boston New Directions*

Jan A. Woiler, *Zamir Chorale of Boston*



ZAMIR CHORALE OF BOSTON

Dear Friends,

As Chair of the Board of the Zamir Chorale of Boston, it is my pleasure to welcome you to this evening's very special concert.

Over the past weeks, we have experienced the worst kind of behavior perpetrated in the name of religion. How much greater, then, is our obligation to demonstrate that true religious experience finds expression through life and not death, through peace and not war, through beauty and not ugliness. Tonight we use music as a "sacred bridge," as a way to find mutual understanding among our different faiths. Together, we seek a time when interreligious communication is characterized by harmony, in every sense of the word.

Tonight Zamir inaugurates a series of concerts that will explore the shared musical traditions of church and synagogue. We are delighted to present a program which combines music based on texts that we both hold sacred, as well as from uniquely Jewish settings.

We express special thanks to our gracious hosts at Our Lady Help of Christians who have made us feel so welcome. We are also grateful to our generous sponsors and to all those who have worked so hard over the past few months to make this concert possible.

Peace,

Joyce Bohnen
Chair



CARDINAL'S RESIDENCE
2101 COMMONWEALTH AVENUE
BRIGHTON, MASSACHUSETTS 02135

Dear friends,

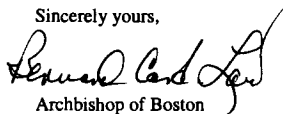
It is with great pleasure that I send greetings on this happy occasion of the Zamir Chorale's concert at Our Lady Help of Christians Parish. This concert is much more than a recital of musical selections. It is a gift from the Jewish community. It seems to me that your title, *Sacred Bridges: A Musical Encounter*, is particularly fitting because music has a special capacity to create paths of mutual encounter and to build bridges of understanding and trust. The repertoire for the concert, chosen largely from the Book of Psalms, shows great care, sensitivity, and inspiration as an appropriate means for Christians and Jews to meet one another through shared sacred texts. The musical gift of the Zamir Chorale to the Catholic community is accepted with deep joy.

With God's strength as our guide and guarantee, it is *together as believers* that we must go forward, keeping in our hearts the counsel of Pope John Paul: "As Christians and Jews, following the example of the faith of Abraham, we are called to be a blessing to the world. This is a common task awaiting us. It is therefore necessary for us, Christians and Jews, to be first a blessing to one another."

Congratulations to the Zamir Chorale under the artistic direction of Joshua Jacobson. I offer my sincerest thanks to all who made this evening's *Sacred Bridges* concert possible and to Rev. Walter Cuenin, Pastor of Our Lady Help of Christian Parish, Newton, for hosting this wonderful event.

Asking God's blessing upon all those present for this concert, I am,

Sincerely yours,


Bernard Cardinal Law
Archbishop of Boston

November 17, 2001

The Zamir Chorale of Boston

Joshua R. Jacobson, Artistic Director
Jan A. Woiler, General Manager
Edwin Swanborn, Accompanist
Judith Zuckerman, Mary Wolfman Epstein Conducting Fellow
Cantor Jeffrey Stock, Mary Wolfman Epstein Conducting Intern
Cantor Louise Treitman, Conducting Assistant: Vocal Coach
Cantor Scott Sokol, Conducting Assistant: Vocal Coach
Lawrence E. Sandberg, Stage Manager

sopranos

Sheri Gurock • Vanessa Hayden • Jenwa Hsung • Marilyn J. Jaye •
Shana Onigman • Susan Rubin • Sharon Shore • Francene Sokol •
Deborah Sosin • Elisabeth Stein • Louise Treitman • Debbie West*
• Jody Weixelbaum • Phyllis Werlin

altos

Anna Adler • Dina Baldwin • Maya Bernstein • Sarah Boling •
Susan Carp-Nesson • Liz Carver • Shannon Downing-Baum •
Johanna Ehrmann* • Heather Forrest • Lisa Goldberg • Deborah
Melkin • Jill Sandberg • Nancy Sargon-Zarsky • Phyllis Sogg Wilner
• Heather Zacker • Judith Zuckerman

tenors

Matthew J. Follette • Suzanne Goldman • Eli Gurock • Benjamin
Krefetz • Daniel Nesson • Leila Joy Rosenthal • Noah Salzman •
Lawrence E. Sandberg • Gilbert Schiffer • Jeffrey Stock*

basses

Peter Bronk • Phil Goldman • Andrew M. Greene* • Curt Hayashi
• Stanley Jacobs • Michael Kronenberg • Richard Lustig • Richard
Samuels • Scott Sokol • Peter Squires • Mark Stepner • Michael
Victor • Jordan Lee Wagner

Program

Psalms/Tehillim

Urah Ha-nevel (from *Chichester Psalms*) Leonard Bernstein
Jody Weixelbaum, Francene Sokol, Dan Nesson, and Mark Stepner, soloists

~

In Exitu Israel/Betsel Yisrael Gregorian and Jewish psalmody
Cantor Scott Sokol, Cantor Louise Treitman, Dan Nesson, Phyllis Sogg Wilner, Heather Forrest, Richard Lustig, Sarah Boling, Jody Weixelbaum, Lawrence E. Sandberg, Phyllis Werlin, Mark Stepner, Judy Zuckerman, Susan Rubin, Peter Squires, Cantor Jeffrey Stock, and Sharon Shore, soloists

The Lord's Wonders at the Exodus Paul Caldwell (based on psalmody)

~

Halleluyah Salamone Rossi

Shir Ha-ma'alot David Garzia
Francene Sokol, Mark Kagan, and Cantor Scott Sokol

Tov Lehdos Franz Schubert
Cantor Scott Sokol, soloist
Jody Weixelbaum, Cantor Louise Treitman, Francene Sokol, Susan Carp-Nesson, Lawrence E. Sandberg, Daniel Nesson, Andrew M. Greene, and Peter Bronk, chamber chorus

~

Samachti Charles Osborne

Pis'chu Li Sholom Secunda
Cantor Charles Osborne, soloist

~

Halleluyah (from *Mizmorei Tehillim*) Tsvi Avni

Hallelukhu Benjie-Ellen Schiller
Cantor Louise Treitman and Mark Kagan, soloists

Amen Shem Nora Moroccan melody (arranged by M.Lazar)
Lawrence E. Sandberg, soloist

Program

Intermission

~

Sabbath/Shabbat

Niggun Moditzer Hassidic melody (arranged by J. Jacobson)

Barukh El Elyon David Burger

Eshet Hayil Bratslaver melody (arranged by M. Seter)
Deborah West and Susan-Carp Nesson, soloists

Eshet Hayil Moditzer melody (arranged by S. Sperber)
Sheri Gurock, soloist

Deror Yikra melodies from Turkey, Aden, Jerusalem (arr. by Y. Braun)

~

Sanctus/Kedushah

Kedushah (from *Service Sacré*) Darius Milhaud
Cantor Scott Sokol, soloist

An American Kedushah Alice Parker
Cantor Louise Treitman and Mark Kagan, soloists

Sanctus (from *Mass*) Leonard Bernstein

~

Peace/Shalom

Sim Shalom Max Janowski
Cantor Scott Sokol, soloist

Dona nobis pacem/Sim Shalom anon.

Edwin Swanborn, piano and organ
Rick Boyar, percussion
Jeff Klepper, guitar
Ken Radnofsky, soprano saxophone
Mark Kagan and Cantor Charles Osborne, guest soloists

Program

Urah Ha-nevel

Awake, psaltery and harp!
I will rouse the dawn!

Make a joyful noise unto the LORD all ye lands.
Serve the LORD with gladness.
Come before His presence with singing.
Know ye that the LORD, He is God.
It is He that hath made us, and not we ourselves.
We are His people and the sheep of His pasture.
Enter into His gates with thanksgiving.
And into His courts with praise.
Be thankful unto Him, and bless His name.
For the LORD is good, His mercy is everlasting.
And His truth endureth to all generations.

Psalms 108:2, Psalm 100

In Exitu Israel/Betset Yisrael, The Lord's Wonders

When Israel went forth from Egypt,
The house of Jacob from a people of strange speech,
Judah became His holy one, Israel, His dominion.
The sea saw them and fled, Jordan ran backward,
Mountains skipped like rams, hills like sheep.
What alarmed you, O sea, that you fled,
Jordan, that you ran backward,
Mountains, that you skipped like rams, hills, like sheep?
Tremble, O earth, at the presence of the LORD,
At the presence of the God of Jacob,
Who turned the rock into a pool of water,
The flinty rock into a fountain.

Psalm 114

Halleluyah

Praise the LORD. Praise the LORD, O my soul.
I will praise the LORD all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.

Program

Do not put your trust in princes,
In mortal men, who cannot save.
When their spirit departs, they return to the ground;
On that very day their plans come to nothing.
Blessed is he whose help is the God of Jacob,
Whose hope is in the LORD his God,
The Maker of heaven and earth,
The sea, and everything in them —
The LORD, who remains faithful forever.
He upholds the cause of the oppressed
And gives food to the hungry.
The LORD sets prisoners free,
The LORD gives sight to the blind,
The LORD lifts up those who are bowed down,
The LORD loves the righteous.
The LORD watches over the alien
And sustains the fatherless and the widow,
But he frustrates the ways of the wicked.
The LORD reigns forever,
Your God, O Zion, for all generations.
Praise the LORD.

Psalm 146

Shir Ha-ma'alot

A song of ascents.
Happy are all who fear the LORD, who follow His ways.
You shall enjoy the fruit of your labors;
You shall be happy and you shall prosper.
Your wife shall be like a fruitful vine within your house;
Your sons, like olive saplings around your table.
So shall the man who fears the LORD be blessed.
May the LORD bless you from Zion;
May you share the prosperity of Jerusalem all the days of your life,
And live to see your children's children.
Peace on Israel!

Psalm 128

Program

Tov Lehodos

It is good to praise the LORD,
To sing hymns to Your name, O Most High,
To proclaim Your steadfast love at daybreak,
Your faithfulness each night
With a ten-stringed harp, with voice and lyre together.
You have gladdened me by Your deeds, O LORD;
I shout for joy at Your handiwork.
How great are Your works, O LORD,
How very subtle Your designs!
A brutish man cannot know, a fool cannot understand this:
Though the wicked sprout like grass, though all evildoers blossom,
It is only that they may be destroyed forever.
But You are exalted, O LORD, for all time.

Psalm 92:2-9

Samachti

A song of ascents. Of David.
I rejoiced with those who said to me,
“Let us go to the house of the LORD.”
Our feet are standing in your gates, O Jerusalem.
Jerusalem is built like a city that is closely compacted together.
That is where the tribes go up, the tribes of the LORD,
To praise the name of the LORD
According to the statute given to Israel.
There the thrones for judgment stand,
The thrones of the house of David.
Pray for the peace of Jerusalem:
“May those who love you be secure.
May there be peace within your walls
And security within your citadels.”
For the sake of my brothers and friends, I will say,
“Peace be within you.”
For the sake of the house of the LORD our God,
I will seek your prosperity.

Psalm 122

Program

Pis'chu Li

Open the gates of righteousness for me
That I may enter them and praise the LORD.
This is the gateway to the LORD —
The righteous shall enter through it.
I praise You, for You have answered me,
And have become my deliverance.
The stone that the builders rejected
Has become the chief cornerstone.
This is the LORD's doing; it is marvelous in our sight.
This is the day that the LORD has made —
Let us exult and rejoice on it.

Psalm 118:19-24

Halleluyah, Halleluhu, Amen Shem Nora

Hallelujah. Praise God in His sanctuary;
Praise Him in the sky, His stronghold.
Praise Him for His mighty acts;
Praise Him for His exceeding greatness.
Praise Him with blasts of the horn;
Praise Him with harp and lyre.
Praise Him with drum and dance;
Praise Him with lute and pipe.
Praise Him with resounding cymbals;
Praise Him with loud-clashing cymbals.
Let all that breathes praise the LORD. Hallelujah.

Psalm 150

Program

Niggun (Melody)

The Hassidic movement, which began in eighteenth-century Poland, emphasized the power of singing to bring even the unlearned Jew closer to God. The Rabbi of Moditz was especially famous for the music created and sung in his presence. This Hassidic spiritual is sung without lyrics. To the mystics, words were considered to be an impediment to their intimate communion with God.

Barukh El Elyon (Blessed is the Exalted God)

Blessed is the exalted God who gave us respite;
For our souls, a relief from disaster and groaning.
May He seek out Zion, the desolate city.
How long, the grieving for the groaning soul?!

They who keep the Sabbath—men and women alike—
Will find God's favor like the offerings in the ancient Temple.

He Who rides on high, the Ruler of the universe,
Showed His people, through pleasant songs,
How to observe the Sabbath
With and all kinds of delicious foods,
With dignified garments and a family feast.

Happy are all who await that enhanced gratification
From the One who sees all, yet dwells in obscurity.
He will grant them a heritage in mountains and valleys,
A heritage and a respite like that of our ancestor Jacob,
Upon whom the sun shone.

Whoever properly guards the Sabbath from desecration,
Merits the love of holiness.
And praiseworthy are they who fulfill the day's obligation;
It is a spiritual gift offered to God, the Creator.

Program

My Lord and Rock called it, "The most beloved of days."
Praiseworthy and perfect are those who protect it.
A most fitting crown is fashioned on their heads;
The spirit of the Rock of the universe rests upon them.

Remember to keep the Sabbath, to sanctify it;
Your honor will rise like a crown on your head.
Therefore, let us anoint our souls with
Pleasure and gladness.

Rabbi Barukh ben Shemuel

Eshet Hayil (A Capable Wife)

What a rare find is a capable wife!
Her worth is far beyond that of rubies.
Her husband puts his confidence in her,
And lacks no good thing.
She is good to him, never bad, all the days of her life.
She is clothed with strength and splendor;
She looks to the future cheerfully.
Her mouth is full of wisdom, her tongue with kindly teaching.
She oversees the activities of her household
And never eats the bread of idleness.

Proverbs 31:10–12, 25–27

Deror Yikra (Proclaim Freedom)

God will proclaim freedom for all men and women.
God will protect you like the apple of His eye.
Your reputation will be pleasant, and never-ending.
So rest and be comforted on the Sabbath day.

Seek out my dwelling place and my hall,
And make me a sign of salvation.
Plant a shoot in my vineyard.
Hearken to the cry of my people.

Program

Tread the winepress in Botsrah,
And in Babylon the conqueror.
Smash my enemies with deep anger.
Hear my voice when I call out.

O God, let the wilderness mountain bloom
With myrtle, acacia, cypress and box tree.
Let those who teach and those who are taught
Have peace, abundant as a flowing stream.

O zealous God, crush those who threaten me
With melting heart and grief.
Then our mouths will be open wide and full:
Our tongues singing joyously to You.

Acquire wisdom for your soul:
It will be a crown on your head.
Keep the precepts of your Holy One.
Observe your holy Sabbath.

Dunash ben Labrat

Kedushah (Sanctification)

We will sanctify Your Name in the world
Just as it is sanctified in the highest heavens
As was written by Your prophet:
And they called one to another and said,
“Holy, holy, holy is the LORD of Hosts,
The whole earth is full of His glory!”

Our most glorious one, O LORD our Lord,
How glorious is Your Name in all the earth!
Blessed be the glory of the LORD from His place!

One is our God, He is our Father,
He is our King, He is our Savior;
And in His mercy He will let us hear His promise
In the presence of all that lives.

Program

The LORD shall reign forever,
Your God, O Zion, for all generations.
Praise the LORD!

*The Union Prayer Book Jewish Sabbath morning service
(based on Isaiah 6:3, Ezekiel 3:12 and Psalm 146:10)*

An American Kedushah

We will sanctify your name
Throughout this turning world as in the heavens above,
As it is written by your prophet:
And in heaven wave on wave resounds:
Holy, holy, holy is the Lord of all,
All the world is filled with glory.

Then with great rushes of sound,
Mighty and strong, the angelic choirs,
Cherubim and seraphim,
Sing forth the blessing unending:
Blessed is the glory of the Lord in his dwelling.

Now from your dwelling place,
Come, our King, to reign over us.
We long for you.
When will you reign in Zion?
Soon, in our lifetime,
May you come to dwell forever.

Exalted and sanctified
Will you be in Jerusalem your city,
From one generation to another,
Both now and evermore.

May our eyes behold the promised kingdom
As it was foretold in songs of power
By David, your anointed one:
The Lord will reign forever,
Your God, O Zion,
From generation to generation. Hallelujah.

Program

From generation to generation
We will speak your greatness,
And from age to age we will sing your holiness.
Your praise, O God, from our lips
Shall never, ever be gone,
For you are a great and holy God.
Blessed are you, Lord of all,
And blessed is your name,
Holy God. Amen.

(Traditional) Jewish Sabbath morning liturgy
English adaptation by Alice Parker

Sanctus (Holy)

Holy, Holy, Holy LORD God of hosts.
Heaven and earth are filled with Your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he that comes in the name of the LORD.
Hosanna in the highest.

Jewish and Catholic liturgies
(based on Isaiah 6:3 and Psalm 118:26)

Sim Shalom (Establish Peace)

Establish peace, goodness, blessing,
Grace, compassion and mercy
On us and on all Your people Israel,
And on all who revere Your Name.
Bless us, our Father, all as one
In the light of Your countenance.
For in the light of Your countenance,
You have granted us, O LORD, our God,
The teachings of life, compassionate love,
Righteousness, blessing, mercy, life and peace.
May You see fit to bless Your people Israel,
Along with all the nations,
In every season and in every hour, with peace.
Blessed are You, O LORD, the Creator of peace.

Dona nobis pacem

Grant us peace.

Ordinary of the Mass

Sim Shalom

Establish peace, goodness and blessing.

Jewish morning prayers

Dona nobis pacem

Sim Shalom

1
Do - na no - bis pa - cem, pa - cem,
Sim - sha-lom to - va uv - ra - kha,

5
do - na no - bis pa - cem.
sim - sha - lom to - va uv - ra - kha.

9
Do - na no - bis pa - cem,
sha - lom, to - va uv - ra - kha,

13
do - na no - bis pa - cem.
sha - lom, sha - lom, to - va uv - ra - kha.

17
Do - na no - bis pa - cem,
sha - lom, to - va uv - ra - kha,

21
do - na no - bis pa - cem.
sha - lom, sha - lom, to - va uv - ra - kha.

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of six staves of music. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The piece concludes with a double bar line.

The Zamir Chorale of Boston

P. O. Box 590126

Newton Centre, Massachusetts 02459

Toll-free 866-926-4720

www.zamir.org

Board of Directors

Joyce Bohnen, *Chair*

Elizabeth and Marvin Mandelbaum, *Co-Treasurers*

Andrew M. Greene, *Clerk*

Janey Bishoff • Bruce Creditor • Peter Finn • Louis Garber •
Phil Goldman • Phyllis Hammer • Michael Haselkorn • Susan
Jacobs • Marilyn J. Jaye • Jeffrey S. Levine • Keith Osher •
Deborah L. Raboy • Leila Joy Rosenthal • Susan Rubin •
Lawrence E. Sandberg • Cantor Scott Sokol • Cantor Jodi Lee
Sufirin • Alan Teperow • Scott A. Tepper • Joseph Tischler •
Cantor Louise Treitman • Serene Victor • Andrew Wiener •
Richard Wilgoren

Honorary Board of Directors

Hadassah Blocker • Sheila Decter • Virginia Eskin • Dr. David
Gordis • Stanley Hatoff • Hankus Netsky • Cantor Charles
Osborne • Reb Moshe Waldoks

FUNDING PROVIDED IN PART BY



MASSACHUSETTS CULTURAL COUNCIL